

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.19>

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ «КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» С АНГЛИЙСКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Научная статья

**Краевская И.О.<sup>1</sup>, Михайлова И.В.<sup>2</sup>\***

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-7339-9276;

<sup>2</sup>ORCID : 0009-0004-7251-9263;

<sup>1</sup>Томский государственный педагогический университет, Томск, Российская Федерация

<sup>2</sup>Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (surik79[at]mail.ru)

**Аннотация**

В настоящее время компьютерные технологии занимают важное место в жизни людей – не только специалистов, работающих в данной области, но и представителей других профессий. Активное развитие этой сферы обуславливает появление новой лексики, требующей адекватного и эквивалентного перевода. Выход Китая на рынок компьютерных технологий актуализирует анализ переводческих трансформаций, применяемых в работе с английским и китайским языками. Статья посвящена выявлению способов перевода специальной лексики в сфере компьютерных технологий с английского языка на китайский язык. Для достижения поставленной цели были использованы метод научного описания, дефиниционный анализ, словообразовательный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ и метод количественного подсчета. Для пары английский-китайский было обнаружено 5 видов лексических трансформаций, среди них наиболее продуктивным способом перевода является модуляция, при которой значение слова складывается из входящих в его состав иероглифов. Транскрипция, наоборот, не продуктивна, поскольку иероглифы, входящие в состав фонетически заимствованного слова, не раскрывают его значение, как это происходит при модуляции. Конкретизация также не показывает частотности употребления и ее использование обусловлено контекстом, генерализация же совсем не применяется при переводе на китайский язык, что можно объяснить тем, что сфера компьютерных технологий появилась и активно развивается в англоязычной среде, в китайском языке нет более широких или узких понятий.

**Ключевые слова:** перевод, специальная лексика, английский язык, китайский язык.

**SPECIFICS OF TRANSLATION OF SPECIAL VOCABULARY OF THE SPHERE "COMPUTER TECHNOLOGIES" FROM ENGLISH INTO CHINESE**

Research article

**Kraevskaya I.O.<sup>1</sup>, Mikhaylova I.V.<sup>2</sup>\***

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-7339-9276;

<sup>2</sup>ORCID : 0009-0004-7251-9263;

<sup>1</sup>Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

<sup>2</sup>Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk, Russian Federation

\* Corresponding author (surik79[at]mail.ru)

**Abstract**

Nowadays, computer technologies occupy an important place in people's lives – not only specialists working in this field, but also representatives of other professions. The active development of this sphere causes the emergence of new vocabulary that requires adequate and equivalent translation. China's entry into the market of computer technologies actualizes the analysis of translation transformations applied in English and Chinese. The article is dedicated to identifying ways of translating specialized vocabulary in the field of computer technology from English into Chinese. The method of scientific description, definitional analysis, word-formation analysis, comparative analysis and quantitative counting method were used to achieve the objective. For the English-Chinese pair, 5 kinds of lexical transformations were found, among them the most productive way of translation is modulation, in which the meaning of a word is made up of its constituent characters. Transcription, on the contrary, is not productive, because the hieroglyphs included in the phonetically borrowed word do not reveal its meaning, as it happens in modulation. Concretization also does not display frequency of usage and its application is context-driven, while generalization is not applied at all in Chinese translation, which can be explained by the fact that the field of computer technology emerged and is actively developing in the English-speaking environment, there are no broader or narrower concepts in Chinese.

**Keywords:** translation, specialized vocabulary, English, Chinese.

**Введение**

В настоящее время компьютерные технологии занимают важное место в жизни людей. Если раньше эта сфера была доступна только специалистам, то теперь знание данной отрасли требуют и от представителей других профессий. Создание любой технологии сопряжено с использованием языковых средств, необходимых для описания

ее функционирования. Распространение компьютерных технологий, созданных за рубежом, невозможно без работы переводчиков, поэтому сейчас перевод в данной сфере является востребованным направлением. Для выполнения качественного перевода различных инструкций, мануалов и другой сопутствующей технической документации переводчик должен владеть специальной лексикой, которая функционирует в подобных текстах.

Актуальность исследования обусловлена, во-первых, необходимостью описания специальной лексики сферы компьютерных технологий, поскольку единицы указанной отрасли постоянно обновляются и пополняются в силу повсеместного использования технологий практически во всех аспектах жизни современного человека. Во-вторых, поскольку источником компьютерной лексики выступает английский язык, то любые документы нуждаются в качественном переводе на китайский язык. Это актуализирует изучение способов перевода специальной лексики изучаемой сферы. В-третьих, на текущий момент Китай является техническим гигантом, однако китайскоязычная компьютерная лексика опирается на английский язык, часто заимствуется вместе с появившейся технологий. В-четвертых, технический перевод является одним из наиболее востребованных направлений деятельности, поэтому изучение специальной лексики различных сфер науки и техники представляется актуальным.

### Методы и принципы исследования

Материалом исследования являются параллельные инструкции с англоязычной и китайскоязычной версий сайта Microsoft – 10 статей по драйверам и оборудованию (<https://support.microsoft.com/en-us/topic/drivers-devices>) и 12 статей по работе в Интернете (<https://support.microsoft.com/en-us/office/network-internet>). Из данного материала при помощи метода сплошной выборки было выписано 200 единиц англо- и китайскоязычной специальной лексики.

В исследовании используются следующие методы: метод научного описания, дефиниционный анализ, словообразовательный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ и метод количественного подсчета.

Теоретической базой исследования выступают работы по изучению специальной лексики [1], В.П. Даниленко [2], В.М. Лейчик [3], Д.С. Лотте [4], способам перевода с английского на китайский Гао Минкай [5], Ли Лицзянь [6] Чжен Шупу [7].

Новизна определяется тем, что материал из данных разделов с официального сайта Microsoft ранее не выступал объектом лингвистических исследований в аспекте анализа способов перевода специальной лексики. Вторым параметром новизны исследования является изучение специальной лексики сферы компьютерных технологий в аспекте сопоставления английского и китайского языков.

Теоретическая значимость заключается в актуализации имеющихся знаний по специальной лексике и способов ее перевода с английского на китайский язык.

Практическая значимость исследования выражается в возможности использования полученных результатов для преподавания специальных дисциплин по переводу в вузе, а также составления двуязычных глоссариев, которые могут быть использованы практикующими переводчиками.

### Основные результаты

Анализ литературы по проблеме исследования показал, что специальная лексика отличается от общенационального языка тем, что она не входит в систему литературного языка, называет специфические научно-технические понятия, но при этом охватывает больший пласт лексики, чем терминология.

Специальная лексика включает следующие категории: термины, номены, профессионализмы, предтермины, терминоиды и квазитермины. Для терминов характерна фиксация в терминологических словарях, для номенов – абстрактность и условность, для предтерминов – отсутствие адекватной семантической и формальной стороны лексемы, для квазитерминов – их закрепленность в речи специалистов, для терминоидов – компактная форма и размытое понятийное содержание, для профессионализмов – разговорный и экспрессивный характер.

Основными способами образования специальной лексики в любом национальном языке, включая изучаемые английский, китайский и русский, являются терминологизация – переход из обыденной лексики в специальную, транстерминологизация – переход из одной области науки в другую, освоение греко-латинских элементов – присущие только английскому и русскому, заимствования из других языков – в китайском отсутствует транслитерация как способ заимствования, аббревиация и морфологическая деривация.

Для китайского языка характерно использование модуляции, данным способом образовано 60 единиц из 100. Преобладание модуляции можно объяснить тем, что китайский язык даже на уровне образования обыденной лексики склонен к номинации объектов или явлений через описание их сути посредством иероглифов. Рассмотрим этот процесс на примере слов, которые состоят из одного простого иероглифа и не принадлежат к пласту специальной лексики. Например, иероглиф 本 běn ‘корень’ образован путем добавления в нижней части иероглифа 木 mù ‘дерево’ горизонтальной черты, которая указывает на низ дерева, то есть на его корни. В свою очередь, если в верхней части иероглифа 木 mù ‘дерево’ добавить горизонтальную черту, то получим иероглиф 末 mò ‘верхушка’.

Перейдем к рассмотрению слов из более сложных иероглифов, например, глагол 教 jiāo ‘обучать, преподавать’, левая часть состоит из иероглифов 耂 lǎo ‘старый, пожилой’ и 子 zǐ ‘ребенок’, а правая часть это – 攴 pī ‘ударять’, получается, процесс обучения в древнем Китае рассматривали с точки зрения его участников – пожилой преподаватель и молодой ученик, а также с точки зрения отличительных особенностей – обучающихся можно было наказывать физически.

Далее рассмотрим на уровне слова общеупотребительной лексики, которое состоит из нескольких иероглифов, например, 图书馆 túshūguǎn ‘библиотека’, где первый иероглиф 图 tú означает ‘карта’, второй иероглиф 书 shū – ‘книга’, а третий 馆 guǎn – ‘заведение’, получается, что библиотека – это заведение, в котором есть карты и книги.

Описанная выше особенность образования слов и отражения семантики в китайском языке как раз влияет на преобладание модуляции, как способа перевода специальной лексики, приведем несколько примеров для того, чтобы проиллюстрировать данный способ перевода.

Рассмотрим термин (1) 发现并修理故障 fāxiàn bìng xiūlǐ gùzhàng ‘troubleshooting’ «поиск и устранение неисправностей»:

发现 fāxiàn ‘обнаруживать’ + 并 bìng ‘и’ + 修理 xiūlǐ ‘исправлять’ + 故障 gùzhàng ‘поломка’.

В исходном английском термине есть слово ‘trouble’ «проблема», его значение модулируется и при переводе на китайский получаем слово 故障 gùzhàng ‘поломка’. ‘Shooting’ «стрельба» предполагает поиск цели, наведение прицела и уже затем сам выстрел, и именно значение поиска и финального действия – устранения неисправности – выводится из определения термина ‘troubleshooting’: the process of identifying and correcting faults in a computer system [8]. Присутствующие в определении термина глаголы ‘identifying’ ‘correcting’ и передаются в китайском соответствующими единицами 发现 fāxiàn ‘обнаруживать’ и 修理 xiūlǐ ‘исправлять’.

Обратимся к другому примеру модуляции, где значение слова выводится из морфем англоязычной единицы, а не из определения – (2) 受信任的站点 shòu xìnren de zhàndiǎn ‘trusted site’ «доверенный сайт»:

受 shòu ‘получать’ + 信任 xìnren ‘доверие’ + 的 de ‘который’ + 站点 zhàndiǎn ‘веб-сайт’.

В данном примере модуляция используется при переводе слова ‘trusted’. Значение англоязычного аффикса ‘-ed’ в китайском языке передается при помощи глагола 受 shòu ‘получать’, и, следовательно, ‘trusted’ переводится посредством словосочетания «получать доверие», которое при помощи служебной частицы 的 de, участвующей в создании определений, превращается в «получающий доверие».

Если сравнить разобранные примеры специальной лексики сферы «Компьютерные технологии» с примерами из обыденной лексики, то можно отметить одинаковый способ словообразования – слова образуются за счет словосложения, иероглифы с различным значением складываются вместе, чтобы номинировать какой-то объект или явление. Такое словосложение, раскрывающее семантику слова за счет входящих в состав иероглифов, обуславливает продуктивность модуляции как способа перевода с английского языка на китайский.

Перейдем к следующему по частотности использованию способу перевода – калькированию. Данная трансформация присутствует в 21 термине из 100. На основании результатов количественного подсчета, можно заключить, что калькирование уже не так продуктивно по сравнению с модуляцией, между ними есть большой количественный разрыв. Это может быть обусловлено тем, что при калькировании уже не в такой полной мере раскрывается значение единицы специальной лексики, т.е. иероглифы, входящие в состав слова, не отражают его семантику. Рассмотрим несколько примеров, для того чтобы проиллюстрировать и понять, как калькируются слова с английского на китайский язык. Обратимся к единице (3) 负载均衡 fùzài píng héng ‘load balance’ «балансировка нагрузки»:

负载 fùzài ‘нагрузка’ + 平衡 píng héng ‘баланс, балансировать’;

负 fù ‘нести на спине’ + 载 zài ‘нагружать’;

平 píng ‘ровный’ + 衡 héng ‘ровный’.

В данном примере в ходе калькирования не происходит потери значения, слова и иероглифы входящие в их состав, создают прозрачную семантику анализируемой единицы.

Рассмотрим другой пример, в котором семантика остается легко доступной за счет метафорического переноса – (4) 菜单 càidān ‘menu’ «меню»:

菜 cài ‘блюдо’ + 单 dān ‘список, перечень’.

菜单 càidān ‘меню’ представляет собой список подаваемых блюд, и если бы мы рассматривали это слово в контексте обыденной лексики или кулинарного дискурса, то говорили бы, что здесь использован прием модуляции, однако поскольку и в английском языке menu перешло в разряд специальной лексики за счет метафорического сравнения с меню из ресторана по принципу, что и в ресторане, глядя в меню, мы видим перечень блюд, которые нужно выбирать, так и в каком-либо компьютерном меню мы видим перечень программ, функций и т.д., то и в китайском произошло калькирование метафоры, положенной в основу англоязычной единицы. Кроме того, стоит отметить, что данный пример иллюстрирует то, что несмотря на то, что термин ‘menu’ может считаться глобальным и не требующим перевода, тем не менее, в китайском языке он функционирует именно в иероглифической форме.

Перейдем к анализу единиц, демонстрирующих использование транскрипции. Отметим, что в данной работе мы придерживаемся подхода Е.А. Хамаевой, при котором имена собственные, являясь частью специальной лексики, называют узкие понятия, специфичные для определенной сферы, выпадают из дихотомии имя собственное – имя нарицательное [9]. Далее в качестве примеров мы приводим названия компаний или брендов, которые в русском языке, как и во многих европейских языках, остаются без перевода, и несмотря на их интернациональный характер, в китайском языке продолжают записываться иероглифами, что подтверждает официальный сайт указанных продуктов [10]. Обратимся к примеру, который называет марку производителя электронных устройств и компьютерных компонентов – (5) 英特尔 Yīngtè’ěr ‘Intel’ «Интел»:

英 Yīng ‘цветок’ + 特 tè ‘специальный’ + 尔 ěr ‘ты’;

In = 英 Yīng ‘цветок’;

te = 特 tè ‘специальный’;

l = 尔 ěr ‘ты’.

Из разбора слова можно увидеть, что иероглифы, входящие в состав, не образуют объяснительного словосочетания, как это было в случае с модуляцией. Здесь отметим, что иероглиф 英 Yīng в значении «цветок» сейчас является архаизмом, сейчас, чтобы назвать «цветок» используется иероглиф 花 huā. В то же время, за 英 Yīng закреплено значение «Англия», то есть его используют в словообразовательных процессах, когда нужно назвать что-то, связанное с именами собственными «Англия» или «Великобритания», в том числе этот иероглиф получил статус иероглифа, используемого для транскрибирования иноязычных слов. Такой же функцией стали обладать иероглифы 特 tè и 尔 ěr. Иероглиф 特 tè ‘специальный’ больше не употребляется один, с ним должны стоять дополнительные иероглифы, тогда только слово сможет называть «специальный, особый», поэтому без них этот иероглиф используется для фонетической передачи. 尔 ěr ‘ты’ также является архаизмом, сейчас вместо него используется 你 nǐ, в состав которого входит 尔 ěr, только теперь с левой стороны стоит 人 rén ‘человек’, поскольку с изменением письменности было принято, что все местоимения, называющие человека, должны содержать 人 rén. Таким образом, анализ значения иероглифов подтверждает, что они никак не указывают на производителя компьютерного оборудования. Транскрипция при помощи звуковых иероглифов строится на послоговой передаче, но поскольку в китайском языке невозможно произнесение согласного звука изолированно, оно происходит всегда вместе с какой-то определенной гласной, то закрытый слог «-tel» передать одним иероглифом не получилось. Для не носителя китайского языка логичным будет представляться использование слога «le», который присутствует в китайском языке, тем не менее в данном случае используется 尔 ěr, потому что ударение в слове Intel падает на первый слог, и при транскрибировании необходимо сохранить исходный слоговой рисунок, поэтому использовать сильноударный 乐 lè, который обычно используется для фонетической адаптации, не представляется возможным. В китайском есть безударный 了 le, однако он не входит в разряд иероглифов, которыми можно пользоваться для транскрибирования иноязычных слов, поскольку является модальной частицей, указывающей на завершенность действия. В связи с этим, l на конце английских слов принято передавать при транскрипции с помощью 尔 ěr.

Перейдем к рассмотрению следующего примера, который также называет торговую марку микропроцессоров – (6) 奔腾 bēnténg ‘Pentium’ «Пентиум»:

奔 bēn ‘мчаться’ + 腾 téng ‘нести»;

Pen = 奔 bēn ‘мчаться’,

tium = 腾 téng ‘нести».

В данном случае иероглифы, входящие в состав транскрибированного слова, не только пытаются адаптировать звуковую сторону, но и смысловую – глаголы со значением быстрого перемещения указывают на высокую скорость процессоров данной марки.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы транскрипции в китайском языке не ограничиваются только слоговой передачей за счет иероглифов, даже на этом уровне носители языка опираются на устоявшиеся в языке способы образования слов, которые направлены на объяснение семантики за счет иероглифов.

Необходимо уточнить, что несмотря на то, что в китайском языке есть разряд иероглифов, которые предназначены для передачи иноязычных имен собственных, китайцы все равно пытаются адаптировать заимствованные фонетически слова под привычный им способ словообразования, который направлен на пояснение, поэтому очень часто к транскрибированной части добавляется какой-то поясняющий семантику иероглиф. В качестве примера рассмотрим слово (7) Logitech – 罗技 Luójì «Логитек»:

罗 Luó ‘logi’ + 技 jì ‘tech’.

Сначала отметим, что 罗技 Luójì это официальный перевод компании на китайский язык, ее продукция известна в Китае только через именно эти иероглифы, вариант названия, записанный латиницей, всегда сопровождается указанными иероглифами [11]. Также в англоговорящих странах название усекается до ‘Logi’, и именно от этого сокращения пошел перевод на китайский язык. Первый иероглиф 罗 Luó является звукоподражательным, в данном случае он созвучен с первым иероглифом слова 逻辑 luójì «логика». Второй иероглиф 技 jì означает «техника», и его можно считать сокращением от слова 技术 jìshù «техника», как и ‘tech’ от technics’.

Перейдем к последнему по частотности использования способу перевода единиц специальной лексики с английского на китайский. При помощи конкретизации образовано 5 единиц, что показывает низкую продуктивность данного способа. На наш взгляд, это обусловлено тем, что исследуемая сфера «Компьютерные технологии» возникает и номинируется в англоязычной среде, поэтому уточнять значение иноязычных слов невозможно, поскольку в китайской картине мира мало соответствующих понятий из данной сферы. Рассмотрим в качестве примера (8) 英特尔 NUC 迷你电脑 Yīngtè'ěr NUC míní diànnǎo ‘Intel NUC’ «одноплатный компьютер Intel NUC»:

英特尔 Yīngtè'ěr ‘Intel’ + NUC + 迷你 míní ‘мини-’ + 电脑 diànnǎo.

В примере 迷你 míní ‘мини-’ + 电脑 diànnǎo уточняют исходное значение, дополнительно сообщая китайским пользователям, что Intel NUC представляет собой современный мини-компьютер. Такая конкретизация необходима, потому что 英特尔 Yīngtè'ěr ‘Intel’ является звуковым подражанием, а иероглифы, входящие, в его состав не обладают семантической прозрачностью (см. пример (5)), как и аббревиатура ‘NUC’.

Результаты количественного подсчета частоты употребления способов перевода специальной лексики с английского языка на китайский представлены на Рисунке 1.



Рисунок 1 - Способы перевода лексики сферы «Компьютерные технологии» с английского на китайский язык  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.19.1>

### Заключение

Таким образом, изучение способов перевода специальной лексики сферы «Компьютерные технологии» с английского на китайский язык, показало полное отсутствие генерализации. Это можно объяснить тем, что английский язык выступает родоначальником всех специальных единиц, называющих объекты, связанные с компьютерами, поскольку их создание произошло в англоговорящей среде. Эта же причина справедлива и для конкретизации. В китайском языке нет более широких понятий, которые можно было бы использовать для генерализации, конкретизация возможна, что обусловлено контекстом. Наиболее продуктивным способом выступает модуляция, при которой иероглифы, входящие в состав слова, помогают в создании семантики – дословный перевод по иероглифам способствует пониманию значения слова, раскрывает какие-то отличительные особенности, присущие называемому объекту или явлению. Такой способ образования слов является господствующим на уровне общеупотребительной лексики, что и обуславливает высокую частотность модуляции. Калькирование менее продуктивно и базируется на метафорическом переносе, при этом объект сравнения должен быть одинаковым в английском и китайском языках, т.е. образ должен быть понятен и легко считываться. Транскрипция также демонстрирует не высокую частотность и представлена тремя видами: использование только специальных звуковых иероглифов, смешение транскрипции и калькирования, смешение транскрипции и модуляции. Реже всего используется смешанный способ, основанный на том, что первая часть слова транскрибируется, а вторая передается калькированием.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц — Москва: URSS, 2009. — 224 с.
2. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: учебное пособие / В.П. Даниленко — Москва: URSS, 2016. — 280 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик — Москва: Ком-Книга, 2009. — 256 с.
4. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте — Москва: Наука, 1982. — 149 с.
5. Хамаева Е.А. Антропонимы в ономастической системе мифологического типа : дис. ...канд. : 10.02.19 : защищена 2012-03-15 : утв. 2012-03-15 / Е.А. Хамаева — Иркутск: 2012. — 200 с.
6. 高明凯、刘正焱. 现代汉语外来词研究 — [M. 北京: 文字改革出版社
7. 李丽健. 如何从英文翻译成中文. — 北京: 北京语言文化大学出版社
8. 郑述谱集: 汉、俄/郑述谱著.-哈食滨:黑龙江大学出版社,2010 当代中国俄语名家学术文库/王铭玉主编
9. Oxford Learner's Dictionary. — 2023 — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 19.09.2023)
10. The Britannica Dictionary. — 2023 — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 19.09.2023)

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Grinev-Grinevich S.V. Vvedenie v terminografiju: Kak prosto i legko sostavit' slovar' [Introduction to Terminography: How to Build a Dictionary Simply and Easily] / S.V. Grinev-Grinevich — Moskva: URSS, 2009. — 224 p. [in Russian]
2. Danilenko V.P. Metody lingvisticheskogo analiza: uchebnoe posobie [Methods of Linguistic Analysis: textbook] / V.P. Danilenko — Moskva: URSS, 2016. — 280 p. [in Russian]
3. Lejchik V.M. Terminovedenie. Predmet, metody, struktura [Terminology. Subject, Methods, Structure] / V.M. Lejchik — Moskva: Kom-Kniga, 2009. — 256 p. [in Russian]
4. Lotte D.S. Voprosy zaimstvovaniya i uporjadocheniya inozazychnyh terminov i terminoelementov [Issues of Borrowing and Organization of Foreign Language Terms and Terminology Elements] / D.S. Lotte — Moskva: Nauka, 1982. — 149 p. [in Russian]
5. Hamaeva E.A. Antroponimy v onomasticheskoj sisteme mifologicheskogo tipa [Anthroponyms in the Onomastic System of Mythological Type] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.19 : defense of the thesis 2012-03-15 : approved 2012-03-15 / E.A. Hamaeva — Irkutsk: 2012.— 200 p. [in Russian]
6. Gao Mingkai. xiàndài hànǔ wàilái cí yánjiū [Research on Foreign Words in Modern Chinese] / Gao Mingkai, Liu Zhengjian. — M. Beijing: Word Reform Press [in Chinese]
7. Li Lijian. rúhé cóng yīngwén fānyìchéng zhōngwén [How to Translate from English to Chinese] / Li Lijian. — Beijing: Beijing Language and Culture University Press. [in Chinese]
8. zhèngshùpǔ jí : hàn, é [The collection of articles by Zheng Shupu: Chinese and Russian] / Zheng Shupu. // Contemporary Chinese Academic Library of Russian Language Masters // edited by Wang Mingyu. — Harbin: Heilongjiang University Press, 2010. [in Chinese]
9. Oxford Learner's Dictionary. — 2023 — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 19.09.2023)
10. The Britannica Dictionary. — 2023 — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 19.09.2023)